



The Care Giver

Extra

December 2008

United Domestic Workers of America www.udwa.org

TRONG BÀN TIN

- **Tường Trình của Chủ Tịch**
- **Tường Trình của Thư Ký - Thủ Quỹ**
- **10.000 Hội Viên hô to "KHÔNG" đối với đề nghị cắt giảm IHSS**
- **Lệ Phí tăng áp dụng từ tháng Giêng 2009**
- **Thương Phế Binh Diễn Thuyết ủng hộ IHSS trong ngày Cựu Chiến Binh**
- **Obama Thắng Cử là điểm nổi bật của UDW trong kỳ Bầu Cử**
- **Công Nhân Chăm Sóc Quận San Diego vào ngày Vinh Danh**
- **Đại Biểu được chọn dự Đại Hội Lập Hiến 2009**

TƯỜNG TRÌNH CỦA CHỦ TỊCH

"Nhờ quý vị, chúng ta có thể làm cho IHSS là một chương trình được đánh giá cao, ít tốn kém nhất trên toàn tiểu bang."



Có lẽ quý vị thường nghe câu thành ngữ: "Quyết chí ắt làm nên." Đúng, 2008 đã là năm hết sức khó khăn. Tình trạng khủng hoảng kinh tế trong nước đã ảnh hưởng lớn đến tất cả chúng ta – công nhân chăm sóc, người bệnh, dân đóng thuế, chính phủ tiểu bang và quận đều ủng hộ chương trình của chúng ta.

Trong suốt năm qua tại Thủ Phủ, chúng ta phải chống lại đề nghị của Thống Đốc và những người khác nhằm làm tiêu tan những thành tựu mà chúng ta đã giành được cho những người chăm sóc qua việc giảm lương chúng ta xuống mức tối thiểu và đẩy hàng ngàn người cao niên, mù lòa và tàn tật ra khỏi chương trình IHSS ở California.

Và quý vị đã tranh đấu! Quý vị diễn thuyết ở Thủ Phủ, trần tình trước hội đồng lập pháp, và viết hàng ngàn

lá thư và gửi điện báo cho các nhà lập pháp yêu cầu họ đừng đưng đến dịch vụ tại gia và công nhân chăm sóc. Nhờ quý vị, chúng ta có thể làm cho IHSS là một trong những chương trình có giá trị nhất, ít tốn kém nhất trong toàn Tiểu Bang.

Hồi tháng Chín, một trong những thành công mà chúng ta có được là bài viết của phóng viên bảo thủ Daniel Weintraub trong báo Sacramento Bee. Ông Weintraub không đứng về phía chính phủ hay nghiệp đoàn, nhưng ông đã viết về dịch vụ chăm sóc tại gia như sau:

" Tôi không biết giữa việc cắt giảm và tăng thuế thì điều nào là tốt. Mọi sự lựa chọn đều có vẻ xấu. Tuần rồi sau hai ngày tiếp cận với hơn mười hai người tàn tật sống dựa vào phúc lợi của tiểu bang, bên ngoài các đường đường. Tôi thấy được điều này:Họ phải là những người sau cùng bị cắt Dịch vụ và sự ủng hộ."

Ở cấp quận, chúng ta tham gia phong trào bàn thảo hết sức khó khăn ở San Diego và El Dorado trong năm 2008. Nhưng mặc dù chúng ta không có được sự tôn trọng của Hội Đồng Giám Sát để đạt mức lương thích hợp và tăng quyền lợi cho hội viên, chúng ta cũng cho người dân trong các quận này hiểu việc không ủng hộ dịch vụ chăm sóc tại gia là bủn xỉn và không biết điều.

Tôi ước là tôi được nói với quý vị năm 2009 sẽ dễ dàng hơn. Chẳng may, tôi không thể nói như vậy được. Năm mới đem đến nhiều khó khăn hơn cho UDW.

Khủng hoảng kinh tế ở Sacramento đang tiếp tục, vì thế áp lực từ Thống Đốc và những người khác là muốn cắt chương trình IHSS. Hợp đồng bàn thảo ở quận San Diego và El Dorado (đang bị bế tắc) vẫn còn đang tranh chấp. Hơn nữa , chúng ta sẽ bắt đầu bàn thảo trong sáu quận nữa năm nay.

Để xây dựng UDW vững mạnh nhằm đối phó với khó khăn năm nay, Ban Chấp Hành của quý vị chấp thuận tăng lệ phí từ ngày 1 tháng Giêng. Hy vọng quý vị sẽ nhận được thư thông báo trong tháng Mười Hai. Chi tiết tăng lệ phí được ghi trong phần dưới đây.

Tăng lệ phí là điều không vui, nhất là trong tình hình kinh tế khó khăn hiện tại. Nhưng tôi tin tưởng rằng cách hợp lý nhất để chúng ta bảo vệ tiền lương và quyền lợi, chương trình chăm sóc và người bệnh là làm cho nghiệp đoàn vững mạnh hơn và hiệu quả hơn trong năm 2009 và nhiều năm sau nữa.

Để khởi đầu một năm mới, tôi muốn nói lên lòng biết ơn của tôi đối với những điều quý vị đã làm—và tiếp tục làm—để làm cho Nghiệp Đoàn UDW vững mạnh hơn.

Những điều chúc tốt lành nhất cho quý vị năm 2009

Chào Đoàn Kết

Laura M. Reyes, Chủ Tịch

TƯỜNG TRÌNH CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỸ

“Tôi sẽ làm việc với Ban Chấp Hành và Ban Quản Lý UDW để đảm bảo mức thu nhập nhằm giúp chúng ta giữ vững sự thăng bằng...”



Chúng tôi lấy làm hài lòng phổ biến Bản Quyết Toán gần đây nhất của UDW. Bản báo cáo này được tính đến ngày 30 tháng Chín năm 2008.

Chúng ta tiếp tục tiến bộ trong việc giữ vững tình trạng tài chính cho nghiệp đoàn. Hơn nữa, chúng ta đang chuẩn bị để chống lại đề nghị cắt giảm ngân sách Chương Trình IHSS và có kế hoạch xin tăng lương trong các quận Orange, Placer, Riverside, Santa Barbara và Stanislaus vào năm 2009.

Là Thư Ký - Thủ Quỹ vừa nhậm chức, tôi sẽ làm việc với Ban Chấp Hành và Ban Quản Lý UDW để đảm bảo mức thu nhập nhằm giúp chúng ta giữ vững sự thăng bằng.

Chúng ta tranh đấu mức lương công bằng, quyền lợi và sự tôn trọng cho quý vị trên khắp tiểu bang.

Lien Tuong Rose Nguyen, Thư ký-Thủ Quỹ
Gary Voice, Kế Toán Trưởng

UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA **BALANCE SHEET SUMMARY (BẢN QUYẾT TOÁN)** **as of September 30, 2008** (Tính đến 30 tháng Chín, 2008)

ASSETS (TÀI SẢN)

Current Assets (Tài sản hiện hành)

Checking/Savings (Trương mục ngân hàng)	2,067,329.25
Accounts Receivable (Trương mục thu nhập)	1,807,438.13
Other Assets (Tài sản khác)	34,557.47
Total Current Assets (Tổng tài sản hiện hành)	<u>3,909,324.85</u>

Total Fixed Assets (Tài sản cố định) **908,484.93**

Total Other Assets (Tổng tài sản khác) **122,371.56**

TOTAL ASSETS (TỔNG TÀI SẢN) **4,940,181.33**

LIABILITIES & EQUITY (NỢ & TÀI SẢN THỂ CHẤP)

Current Liabilities (Nợ hiện hành)

Accounts Payable (Nợ phải trả)	701,607.17
Credit Cards (Nợ tín dụng)	9,209.63
Other Current Liabilities (Các phần nợ khác)	<u>652,290.31</u>
Total Current Liabilities (Tổng nợ hiện hành)	<u>1,363,107.11</u>
Total Long Term Liabilities (Tổng nợ lâu dài)	<u>376,561.20</u>
TOTAL LIABILITIES (TỔNG CỘNG NỢ)	<u>1,739,668.31</u>
Unrestricted Net Assets (Tài sản không bị hạn chế)	217,138.60
Retained Earnings (Duy trì thu nhập)	1,861,254.20
Net Income (Doanh thu còn lại)	<u>1,556,397.32</u>
TOTAL EQUITY (TỔNG TÀI SẢN THỂ CHẤP)	<u>3,200,513.02</u>
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	4,940,181.33
(TỔNG NỢ & TÀI SẢN THỂ CHẤP)	

STATEMENT OF PROFIT AND LOSS (BẢN ĐỐI CHIẾU THU CHI)
January through September 2008 (Từ tháng 1 đến tháng 9, 2008)

INCOME (Thu Nhập)	
Dues (Lệ phí)	7,394,058.88
Grant Income (Tổng thu nhập)	30,281.94
Other Revenue (Thu nhập khác)	<u>12,994.26</u>
TOTAL INCOME (TỔNG THU NHẬP)	<u>7,437,335.08</u>
EXPENSE (Phí tổn)	
Payments to Affiliates (Phí tổn trực thuộc)	147,805.05
Grants/Allocations/Contributions (Đóng góp)	181,997.51
Personnel Expenses (Phí tổn cá nhân)	2,788,732.22
Professional Fees (Phí tổn chuyên nghiệp)	241,416.08
Office Expenses (Phí tổn văn phòng)	1,333,425.00
Travel (Di chuyển)	632,228.34
UDW Conferences/Conventions/Meetings (Hội họp)	160,196.88
Interest Expense (Trả tiền lãi)	23,366.64
Depreciation/Depletion (Giảm giá)	102,885.78
Other Expenses (Chi phí khác)	<u>268,884.26</u>
TOTAL EXPENSE (TỔNG CỘNG PHÍ TỔN)	<u>5,880,937.76</u>
NET INCOME (THU NHẬP CÒN LẠI)	<u>1,556,397.32</u>

Ngân Sách IHSS vẫn trong Tình Trạng Nguy Hiểm: 10.000 Hội Viên Viết Thư Gửi Các Nhà Lập Pháp Phản Đối Cắt Giảm

Vào tháng Mười Một, Thống Đốc Schwarzenegger đề nghị cắt giảm Chương Trình Chăm Sóc Tại Gia IHSS – đề nghị này cũng giống như đề nghị hồi tháng Chín mà chúng ta đã thắng – Chúng tôi kêu gọi quý vị gửi thông điệp cho các nhà Lập Pháp yêu cầu họ bầu phiếu KHÔNG!

Hay quá, quý vị đã gửi thư! Trước Lễ Thanksgiving, Chủ Tịch UDW Laura Reyes, Giám Đốc Điều Hành Doug Moore, Chủ Tịch Nghiệp Đoàn Quận Marianne Nelson (El Dorado) và William Reed (Placer), và công nhân IHSS cùng người bệnh đã đến Thủ Phủ của Tiểu bang để trao **10.000 lá thư** của công nhân chăm sóc tại gia cho các nhà lập pháp phản đối kế hoạch của Thống Đốc đối với Chương Trình IHSS.

Chủ Tịch Reyes nói “Chúng tôi muốn các nhà lập pháp gặp chúng tôi khi họ nhận thư của quý vị. Chúng tôi muốn họ biết là không phải giữ thăng bằng ngân sách bằng cách làm tổn thương công dân và những người làm việc cật lực cho họ.”

Những lá thư của quý vị có tác động thực sự, nhưng công việc của chúng ta chưa xong. **Chúng ta phải đặt áp lực mạnh.** Chúng ta cần nhắc nhở các nhà lập pháp rằng một người được chăm sóc tại nhà qua Chương Trình IHSS chỉ tốn ít hơn 10.000 mỹ kim một năm, trong khi phải trả ít nhất là 55.000 mỹ kim một năm cho một người bị đẩy ra khỏi nhà và đưa vào các dưỡng đường hoặc các trung tâm chăm sóc khác. Chúng ta cần làm cho họ hiểu là việc cắt giảm ngân sách Chương Trình IHSS là trái đạo đức; bủn xỉn và thiếu hiểu biết.

Như vậy, dù quý vị có viết thư, gọi điện thoại, gửi diên báo hoặc điện thư, xin hãy giữ liên lạc với các nhà lập pháp trong giai đoạn khó khăn này.

Lệ Phí UDW tăng từ tháng Giêng năm 2009

Nhằm tạo sức mạnh cho UDW đối phó với những khó khăn năm 2009 (xem **TƯỜNG TRÌNH CỦA CHỦ TỊCH** trên trang 1 là điển hình) Ban Chấp Hành của quý vị đã chấp thuận tăng lệ phí từ tháng Giêng năm 2009. Lệ phí sẽ tăng từ 75 xu đến 1 mỹ kim 50 xu một tháng, căn cứ trên số giờ quý vị làm việc:

<u>Số giờ</u>	<u>Lệ phí 2008</u>	<u>Lệ Phí 2009</u>
1-25	\$ 9.55	\$10.30
26-51	\$15.15	\$15.90
52-86	\$20.75	\$21.80
87-149	\$28.00	\$29.50
150-283	\$39.20	\$40.70

Thương Phế Binh, Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia Diễn Thuyết ở Thủ Đô trong ngày Cựu Chiến Binh

Kết hợp cùng Thương Phế Binh, Hội Viên UDW và các công nhân chăm sóc khác đã Diễn Thuyết “chào mừng” Ngày Cựu Chiến Binh tại Thủ Đô nhằm phản đối việc cắt giảm ngân sách chương trình IHSS. Được sự bảo trợ của khối Liên Kết, buổi Diễn Thuyết đã được ghi lại và loan truyền khắp Tiểu Bang.

Dân Biểu Karen Bass (D-Los Angeles) đã dự buổi Diễn Thuyết và phát biểu trước đám đông. Sau đó, Bà ấy nói với phóng viên: “Tôi nghĩ thật là bất hạnh cho Cựu Chiến Binh khi phải biểu tình chống đối vào ngày mà theo lẽ họ đáng được vinh danh và làm lễ kỷ niệm chiến công của họ, trong lúc họ phải hoạt động cho một nhiệm vụ tối quan trọng.”

Trong số phát ngôn viên có Chủ Tịch UDW Laura Reyes và Hội Viên UDW cùng Cựu Chiến Binh Ed Hudleston ở Merced.

UDW Vận Động tranh cử, Một Số Thắng, Một số Thua

Ngày Bầu Cử đã biến thành một “túi rối” đối với Hội Viên UDW khắp Tiểu Bang.

Dĩ nhiên thành công lớn nhất của chúng ta là Ông Barack Obama đắc cử Tổng Thống. Sự thay đổi vai trò lãnh đạo trong nước có nghĩa là người Mỹ có thể tiến lên và lại một lần nữa chính phủ ủng hộ tầng lớp lao động, những người là trụ cột của đất nước này.

Cuộc tranh cử gay go chưa phân thắng bại cho đến tháng Mười hai, Charlie Brown thuộc Đảng Dân Chủ, người được UDW vận động vào Quốc Hội Địa Hạt 4, kể cả các quận Butte, El Dorado và Placer, đã thắng Tom McClintock thuộc Đảng Cộng Hòa với tỉ lệ 50.3 so với 49.7 phần trăm.

Ở cấp tiểu bang, UDW chào mừng cuộc tranh cử của hai Dân Biểu ủng hộ lao động: Marty Block thuộc AD 78 (Quận San Diego) và Manuel Perez thuộc AD 80 (Quận Riverside và Imperial).

Với sáu hợp đồng của UDW hết hạn năm 2009 và hai hợp đồng đang bàn thảo (San Diego và El Dorado) thì cuộc tranh cử của Giám Sát Quận được kể là quan trọng. Bốn ứng cử viên trong số năm người mà UDW ủng hộ đã đắc cử: John Knight và Ray Nutting (El Dorado), Hub Walsh (Merced), và Doreen Farr (Santa Barbara).

Chúng tôi cảm ơn Hội Viên UDW đã đi đến từng nhà cử tri để vận động bầu cử, gọi điện thoại cho cử tri và ghi danh cử tri đi bầu. Quý vị đã làm một sự thay đổi.

San Diego Tổ Chức Diễn Thuyết Ngày Vinh Danh Công Nhân Chăm Sóc



Để tổ chức Tháng Tuyên Dương dành cho Dịch Vụ Chăm Sóc Tại Gia cả nước (Tháng Mười Một), Nghiệp Đoàn UDW Quận San Diego lần đầu tiên tổ chức Ngày Vinh Danh Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia nhằm ca ngợi hơn 22.000 công nhân chăm sóc tại gia thuộc Quận San Diego. Buổi lễ trọn ngày gồm có các quầy cung cấp tin tức, thực phẩm, vui chơi, giải thưởng và quà tặng.

Trong số phát ngôn viên có Nghị Sĩ Tiểu bang Denise Ducheny (trái), Đại diện UDW là Giám Đốc Điều Hành Doug Moore và Chủ Tịch Laura Reyes với Nghị Quyết Lập Pháp công nhận UDW và công nhân chăm sóc tại gia. Ngoài ra còn có bốn vị là các ứng cử viên đặc cử mà UDW đã ủng hộ:

- Dân Biểu Tiểu Bang Địa hạt 78th Marty Block
- Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Địa Hạt 3 San Diego Todd Gloria
- Ủy viên Hội đồng Thành Phố Chula Vista Steve Castaneda và Pam Bensoussan

Đại Biểu được chọn dự Đại Hội Lập Hiến 2009

Các hội viên dưới đây được bầu chọn là Đại Biểu dự Đại Hội Lập Hiến UDWA năm 2009 từ ngày 26 đến 31 tháng Ba tại Costa Mesa:

QUẬN BUTTE ADDUS: Russell Jones (Chủ Tọa), Connie Graham, Kathryn Jull

QUẬN EL DORADO: Marianne Nelson (Chủ Tọa), Amy Day, Antoinette Day, Lorrie Duncan

QUẬN KERN: Margarita Jaramillo (Chủ Tọa), Alex Lopez, Cecilia Lozano, Maria Martinez, David Pincoski, Teresa Swick

QUẬN MERCED: Rudy Lopez (Chủ Tọa), Maria Carranza, Edward Huddleston, Jr, Luisa Ortega, Sylvia Sainz

QUẬN ORANGE : Christine Nguyen, Lien Tuong Rose Nguyen, Thuan Trieu, Elizabeth Arenales, Teresa Cuin

QUẬN PLACER: William N Reed (Chủ Tọa), Pamela Jones, Brian Lampman, Doris Shisler, Salli Stayner, Terry Stockdale

QUẬN RIVERSIDE ADDUS: Rosalina Flores (Chủ Tọa), Rosa Ramirez, Margaret Weatherspoon

QUẬN RIVERSIDE IP: Rosalina Flores, Martha Martinez, Blanca Quintero, Barbarita Velasquez, Kimberly Schroff, Monique Nixon

QUẬN SAN DIEGO: Editha Adams, Sandra Castillo, Gerald "Brooks" Ashby, Nicanora Monenegro, Virginia Wilson, Laura Reyes

QUẬN SAN LUIS OBISPO: Không đề cử Đại Biểu

QUẬN SANTA BARBARA ADDUS: Elva Munoz (Chủ Tọa), Clara McDonald

QUẬN SANTA BARBARA IP: Valentina Chicas (Chủ Tọa)

QUẬN STANISLAUS : Roxanne Chakos (Chủ Tọa), Mary Armstrong, George Babana, Melviarenn Baker, Scott Chance Carrico, Pamela Cooper, Terry Foster, Sabrina Kola, Steve Salais